Porównanie tłumaczeń Hioba 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na was też zwracałem uwagę, a oto nie było nikogo, kto przekonałby Joba, nikt z was, kto by odpowiedział na jego mowy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wszystko zwracałem uwagę i muszę stwierdzić, że żaden z was nie przekonał Joba, nikt z was nie podważył jego argumentów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przypatrywałem się wam, a oto żaden z was nie przekonał Hioba i nikt nie odpowiedział na jego słowa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypatrywałem się wam, a oto żaden z was Ijoba przekonać nie mógł; i nie masz między wami, ktoby odpowiedział słowom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pókim rozumiał, żeście co mówili, uważałem: ale jako widzę, nie masz, kto by mógł strofować Joba i kto by z was odpowiedział na słowa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zwracałem na was uwagę. Oto winy Hioba nie stwierdzono, na jego słowa nikt nie odpowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na was zważałem, a oto nie było nikogo, kto by przekonał Joba, kto z was by odpowiedział na jego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważnie na was patrzyłem i widzę, że nikt nie dowiódł Hiobowi winy, nikt nie odpowiedział na jego słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obserwowałem was uważnie. Żaden z was nie przekonał Hioba, nikt nie odpowiedział na jego słowa! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchałem uważnie, oto nikt z was Joba nie przekonał, żaden mów jego nie obalił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так як ви зрозумію, і ось не було в вас того, що оскаржував Йова, що відповідав на його слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważałem na was, ale oto nie było między wami ani jednego, który by przekonał Ijoba i trafnie odpowiedział na jego mowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na was zważałem, a oto nikt nie gani Hioba, żaden z was nie odpowiada na jego wywody, |